Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukazało się dno wód I odsłoniły się posady świata Od Twego upomnienia,\* JAHWE, Od podmuchu tchnienia Twoich nozdrzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, morze ukazało swe dno! Ziemia odsłoniła posady! Sprawił to Twój wojenny zew, Jakby podmuch tchnienia Twoich nozdrzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał z wysoka, chwycił mnie, wyciągnął mnie z wielkich wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I okazały się głębokości wód, a odkryte są grunty świata na fukanie twoje, Panie! i na tchnienie wiatru nozdrzy twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I okazały się źrzódła wód i odkryły się fundamenty okręgu ziemie: od fukania twego, JAHWE, od tchnienia ducha gniewu twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż ukazało się dno morza i obnażyły się posady lądu od groźnej nagany Twej, Panie, i podmuchu wichru Twoich nozdrzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ukazało się dno morza I odsłoniły się posady świata Od groźby twojej, Panie, Od tchnienia gniewu twojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ukazało się dno morza, i odsłoniły fundamenty ziemi od Twego, JAHWE, napomnienia, od tchnienia wichru Twojego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od Twojej groźby, JAHWE, od podmuchu Twego gniewu odsłoniło się dno morza i obnażyły się fundamenty ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ukazało się łożysko wód, obnażyły się podwaliny ziemi na głos Twego gniewu, Jahwe, na groźne tchnienie Twoich nozdrzy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ukazały się też łożyska wód, a od Twej groźby, WIEKUISTY, i od zadęcia wichru Twego gniewu obnażyły się posady świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posyłał z wysokości, chwytał mnie, wyciągał mnie z wielkich wód. |

1. 1) Lub: od Twego okrzyku wojennego : zob. zastosowanie tego słowa w <x>230 68:30</x>;<x>230 106:9</x>; <x>410 1:4</x> oraz związanego z nim rz w <x>220 26:11</x>; <x>230 9:5</x>;<x>230 76:6</x>;<x>230 104:7</x>; <x>290 50:2</x>;<x>290 51:20</x>;<x>290 66:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)